

## **Sobre cómo el lenguaje construye la realidad: el uso de la grafía "x" en el denominado "lenguaje inclusivo".**

### **How language creates reality: the use of the x-marker in the so-called “inclusive language”**

Salvio Martín Menéndez<sup>1</sup>

#### **Resumen**

Una de las características propias de las lenguas es el hecho que varían. Este fenómeno se produce en un momento determinado y, si esa variación persiste, tiene como consecuencia un cambio lingüístico. El llamado “lenguaje inclusivo” es, desde el punto de vista lingüístico, una ampliación de las opciones disponibles dentro del paradigma de género del español. Más allá de las alarmas y gustos académicos y lingüísticos, lo importante es que ocurre y que debe ser analizado como tal. Los sistemas lingüísticos no actúan en contra de sus hablantes y, menos aún, ellos van en contra de los sistemas. La razón es simple: no pueden. Los sistemas dependen de los hablantes y los hablantes los usan porque su instrumentalidad inherente les es útil. Nos proponemos dar cuenta a partir de una de sus características específicas (el uso de la x) los alcances que ese uso comporta. Para eso hacemos un breve relevamiento de la relación entre lenguaje y realidad para luego seleccionar un corpus representativo en el que esta recurso se realiza de manera efectiva. Lo analizamos y postulamos, como conclusiones preliminares, que podríamos estar ante un caso nuevo de diglosia ya no entre lenguas ni entre variedades de una misma lengua sino de registros dentro de las variedades de una misma lengua.

**Palabras clave:** lenguaje inclusivo; grafía x.

#### **Abstract**

One of the characteristics of languages is the fact that they vary. This phenomenon occurs at a certain time and, if this variation persists, it results in a linguistic change.

---

<sup>1</sup> Universidad Nacional de Mar del Plata, Universidad de Buenos Aires, CONICET. Profesor y licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires y doctor de la Universidad de Buenos Aires (área Letras). Es Profesor de Lingüística I y Lingüística II de la Universidad Nacional de Mar del Plata y Profesor de Lingüística General y de Gramática Textual de la Universidad de Buenos Aires. Es investigador independiente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Argentina). Actualmente es Director del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Sus áreas de especialización son Lingüística sistémico-funcional, pragmática y análisis del discurso en las que ha publicado en el país y en el exterior. Contacto: salviomenendez@gmail.com

The so-called “inclusive language” is, from a linguistic point of view, an expansion of the options available within the gender paradigm of Spanish. Beyond the alarms and academic and linguistic tastes, the important thing is that it happens and that it must be analyzed as such. Linguistic systems are not against their speakers, and even less they go against systems. The reason is simple: they cannot. Systems depend on speakers and speakers use them because their inherent instrumentality is useful to them. We propose to give an account from one of its specific characteristics (the use of “x”) the scope that this use entails. For that we do a brief survey of the relationship between language and reality and then select a representative corpus in which this resource is carried out effectively. We analyze it and postulate, as preliminary conclusions, that we could be facing a new case of diglossia, not between languages or between varieties of the same language, but of registers within the varieties of the same language.

**Keywords:** inclusive language; x-marker.

### *1. Introducción*

Una de las características propias de las lenguas es el hecho que varían. Este fenómeno se produce en un momento determinado y, si esa variación persiste, tiene como consecuencia un cambio lingüístico. Los agentes que lo llevan a cabo son los hablantes más allá del grado de conciencia que puedan tener de ello. En la actualidad, hay una variación en curso en el que ese grado de conciencia está claramente identificado y tiene características y alcances propios. Se lo ha denominado “lenguaje inclusivo”. Más allá de las alarmas y gustos académicos y lingüísticos, lo importante es que ocurre y que debe ser analizado como tal. Los sistemas lingüísticos no actúan en contra de sus hablantes y, menos aún, ellos van en contra de los sistemas. La razón es simple: no pueden. Los sistemas dependen de los hablantes y los hablantes los usan porque su instrumentalidad inherente les es útil.

El llamado “lenguaje inclusivo” es, desde el punto de vista lingüístico, una ampliación de las opciones disponibles dentro del paradigma de género del español (Menegotto

2019). Y nos muestra, una vez más y de manera evidente, que el dinamismo inherente que caracteriza el lenguaje permite ver cómo eso que denominamos realidad no es sino una construcción dependiente de lo que los usuarios hacemos cuando interactuamos dentro de una determinada comunidad.

Si el lenguaje es un sistema de recursos que permiten su realización instrumental efectiva, podemos decir que la variante morfológica dentro del paradigma de género “e” es una posibilidad ya existente que se está, simplemente, tratando de refuncionalizar a partir de un uso concreto, efectivo, motivado que se ha denominado popularmente lenguaje inclusivo. Este nombre provee una interpretación de un fenómeno que la lengua española habilita y que sus usuarios (algunos de ellos) deciden poner en funcionamiento. El lenguaje siempre es inclusivo, en sentido amplio, ya que construye la realidad en función de las necesidades que las comunidades que lo usan. Las únicas restricciones válidas son las que impiden que sus usuarios no puedan interactuar de manera efectiva. Potencialmente, podríamos afirmar, todos los paradigmas están abiertos. Que se pongan en funcionamiento estas posibilidades dependerá, cómo siempre, de quienes lo usan, de sus necesidades y de la productividad que ese uso tenga. Ir más allá del binarismo impuesto pero no “natural” ya sea en la morfología u otras dimensiones en la que sea necesario no constituye ningún problema. Cito a Lavandera, en el último artículo que escribió parcialmente, llamado “Los nuevos axiomas de la lingüística” que, creo, puede leerse como una respuesta clara a si se puede ir más allá del binarismo: “La consecuencia más fácil de esta atadura creada por la permanencia de axiomas que pasan incuestionados es que se puede sostener con responsabilidad que en la lingüística contemporánea, pese a la aparente variedad de teorías y rupturas tajantes como la que parecería darse entre Formalismo y Funcionalismo, no logramos salir de un estructuralismo, es más, del estructuralismo estático”.

## 2. Lenguaje y realidad: la (re)presentación de la construcción

La relación entre lenguaje y realidad es un problema de larga data pero que puede rastrearse dentro de la lingüística a partir de los enfoques antropológicos, en particular, y sociolingüísticos, en general. La llamada hipótesis Sapir-Whorf (independientemente de que nunca fue postulada por ninguno de los dos lingüistas) es una primera e interesante aproximación al respecto. Dice Sapir:

Los seres humanos no viven solamente en el mundo objetivo ni solamente en el mundo de la actividad social como habitualmente se lo entiende, sino que dependen de una lengua particular que se ha convertido en el medio de expresión de su sociedad. Es bastante ilusorio imaginar que uno se ajusta a la realidad, esencialmente, sin el uso de la lengua y que la lengua es meramente un medio incidental de resolver problemas específicos de comunicación o reflexión. El hecho es que el mundo real está, en gran medida, inconscientemente constituido sobre los hábitos lingüísticos del grupo. *No existen dos lenguas que sean suficientemente similares para ser consideradas como representantes de la misma realidad social. Los mundos en los que las diferentes sociedades viven son mundos diferentes, no meramente el mismo mundo con diferentes etiquetas agregadas. (...) Miramos y oímos y experimentamos del modo en que lo hacemos porque los hábitos del lenguaje de nuestra comunidad nos predisponen a ciertas opciones de interpretación.*" (1929:162, mis cursivas).

La instrumentalidad de la lengua aparece en primer plano y la construcción que ellas hacen de la realidad se deriva directamente de ella. Y la última frase es especialmente representativa: la predisposición a ciertas opciones de interpretación está orientadas por la lengua en la que interactuamos ya que nuestra realidad se conforma a partir de ella. Predisposición no es ni imposición ni incapacidad, obvio es decirlo, para comprender otras realidades.

Dice Whorf:

Disecionamos la naturaleza a lo largo de las líneas trazadas por nuestras lenguas nativas. Las categorías y tipos que aislamos del mundo de los fenómenos no los encontramos allí porque cada observador los tiene delante de sí. Por el contrario, el mundo se nos presenta como un flujo caleidoscópico de impresiones que tiene que ser organizado por nuestras mentes. Esto quiere decir: por los sistemas lingüísticos de nuestras mentes. *Nosotros dividimos la naturaleza, la organizamos en conceptos y le asignamos significados, en gran parte, porque somos miembros participantes de un acuerdo que se mantiene a través de la comunidad que habla nuestra misma lengua y que está codificado en la estructura de nuestro lenguaje.* Naturalmente, este acuerdo es implícito y no queda expresado, pero sus términos son absolutamente obligatorios; no podemos hablar sin adscribirnos a la organización y clasificación de información que determina su acuerdo. (1940:241)

Whorf adopta una perspectiva cognitivo-cultural. La organización del mundo no está *a priori* establecida antes de que las lenguas se pongan en funcionamiento. La realidad no es sino un acuerdo social que los miembros de una comunidad aceptamos y que se lleva a cabo a partir de la codificación lingüística. No podemos no pensar dentro de ese contrato social que todos firmamos tácitamente y que permite que una sociedad funcione. Las características de ese contrato están conformadas por el conjunto de textos que son, en definitiva, una lengua.

Que el lenguaje conforme la realidad no implica, bajo ningún punto de vista, que impida entender otras visiones de mundo. La hipótesis Sapir-Whorf en su versión débil (la que los lingüistas aceptamos) así lo confirma. Werner (2001) lo explica claramente cuando la enuncia de la siguiente manera:

El sistema categorial de cada lengua, incluyendo los niveles gramaticales inferiores y todas las categorías léxicas, indica que sus hablantes pueden evaluar la misma realidad externa de diferente manera. Por lo tanto, los hablantes de diferentes lenguas tienen, de algún modo, diferentes visiones de mundo, diferentes pensamientos cotidianos y, en consecuencia, su lengua y su conocimiento cultural se relacionan de manera diferente. No viven en el mismo mundo con etiquetas adosadas sino que viven en mundos diferentes. Cuanta

mayor diferencia hay entre el léxico de las lenguas - esto es, en categorías conceptuales y gramaticales – mayor la tendencia a presentar visiones diferentes del mundo.

En consecuencia, el vínculo entre lenguaje y realidad es constitutivo ya que uno representa (el lenguaje) lo que permite conformar (la realidad). El concepto de realidad está moldeado por el lenguaje que usamos para hablar y escribir; para interactuar, en definitiva. Su propiedad básica y específica es la instrumentalidad. Halliday y Mathiessen (1999:1) lo explican de la siguiente manera:

En este libro nos ocupamos de cómo los seres humanos construyen la experiencia. Esto significa, ante todo, no la experiencia como un producto instantáneo - los detalles del mundo que nos rodea y que están dentro de nuestras cabezas, los individuos en particular, los eventos del viernes pasado, etc.- sino la experiencia como un recurso, como un potencial para comprender, representar y actuar sobre la realidad. Es en términos de este potencial que se interpretan los detalles de la vida diaria: tienen sentido porque son instancias de este potencial.

La construcción de la experiencia generalmente es usualmente pensada en términos de *conocimiento*, que tiene la forma de taxonomías conceptuales, esquemas, guiones y elementos similares.. Ofreceremos una interpretación complementaria a ésta, tratando la experiencia no como conocimiento sino como *significado*; y por lo tanto como algo que se construye en el lenguaje. En otras palabras, nos preocupa la interpretación de la experiencia humana como un sistema semántico; y dado que el lenguaje juega un papel central no solo en el almacenamiento e intercambio de experiencias, sino también en su construcción, estamos tomando el lenguaje como nuestra base interpretativa. (Cursivas de los autores)

La construcción de la experiencia, es decir, de la realidad se presenta no en relación con el conocimiento sino con el significado como un proceso intersubjetivo y, en consecuencia social. Si la experiencia es interpretada como significado, su construcción se transforma en un acto de colaboración y de conflicto, pero, siempre, de negociación.

Hasan (1984) plantea esta relación en función de la explicación de qué clase de recurso es el lenguaje. Señala, en relación con la instrumentalidad del lenguaje, que Hjelmslev lo afirmaba con precisión al decir que se solía pasar por alto que estaba en la naturaleza del lenguaje en ser un medio y no un fin. Y Halliday es el primero que utiliza la expresión “lenguaje como recurso”. Recurso, precisamos, para intercambiar y negociar significados a través de textos. Si la especificidad del lenguaje pasa por ser el conjunto de los recursos necesarios que los miembros de una comunidad utilizamos para obtener determinados fines es simple: esos fines están creados por el propio lenguaje. Esto nos permite alejarnos del idealismo absolutista cartesiano, que consagra la pureza de la razón y una de sus derivaciones prácticas, la normatividad, y aproximarnos a un idealismo socio-cultural que nos acerca a la postura de Whorf: lo ideal en una comunidad depende, en última instancia de la decisión de esa comunidad. Y esto no debe ser tomado simplemente como un relativismo cultural vacío y oportunista (esa sería la manera fácil y errada de considerarlo), sino como un relativismo cultural que depende de ese contrato social que una comunidad acepta para funcionar como tal y que es, tal vez la mejor metáfora de lo que es la construcción de realidad. Contrato que tiene como condición de posibilidad para establecerse: el lenguaje. Podríamos afirmar que el universo físico puede ser independiente de los seres humanos, pero, cuando damos cuenta de él (podemos decir: cuando le asignamos el nombre de “universo físico” y lo distinguimos, por ejemplo, del “universo cultural”) estamos usando el lenguaje como un artefacto, como una construcción, como una obra de ficción. Que la realidad es una obra de ficción construida a partir del uso del lenguaje, es lo que los que trabajamos sobre él deberíamos aceptar. Cito acá a Ferdinand de Saussure, a quien acabo de parafrasear, cuando, en relación con las identidades lingüísticas, afirma: “que se encuentra inmediatamente ante esa tarea absurda, es lo que el lingüista debe comprender

de entrada”. Aquí aparece la hipótesis que propone Hasan, sobre esta relación: decir que el lenguaje es un conformador de la realidad es decir que el lenguaje es instrumental en sostener esta suspensión de descreimiento. El lenguaje es, entonces, el instrumento que lo permite en relación con la construcción de la realidad.

*3. Opciones posibles y opciones realizadas: descripciones, explicaciones y algunas interpretaciones.*

Las posibilidades que tiene esta variación dentro del paradigma de género gramatical en español ofrece una particularidad. No son sólo la “a”, la “o” y la “e” las que permiten dar cuenta de él sino también la x y la @; es decir, tenemos cinco opciones, por ejemplo, de una palabra: todas, todos, todes, todxs y tod@s.

Una primera distinción es evidente: los tres primeros recursos son pronunciables; los otros dos son imposibles de pronunciar. La distinción, tan evidente como notable, marca una diferencia que merece ser tenida en cuenta. La variación, en rigor, se desplaza a dos registros posibles de realización: la oralidad y la escritura. En la escritura, sirven de indicación para una pronunciación posible ya que su reemplazo por la “e” no supone problema alguno.

A partir de esta situación, hicimos un recorrido por páginas web a partir de simplemente poner el símbolo “x” en Google. En 0,45 segundos obtuvimos aproximadamente 8.140.000. Seleccionamos las treinta primeras apariciones que luego, por repeticiones, quedaron reducidas a dieciocho. No buscamos, pero sí encontramos tres géneros discursivos (Bajtin 1954): el institucional, el educativo y el periodístico. Y



transcribimos los usos pertinentes. Aquí un cuadro que esquematiza el corpus seleccionado

	Página web fuente	Texto	Género	Opción
1	<a href="https://www.awid.org/es/noticias-y-an%C3%A1lisis/por-que-lxs-feministas-deberian-involucrarse-en-el-consejo-de-derechos-humanos">https://www.awid.org/es/noticias-y-an%C3%A1lisis/por-que-lxs-feministas-deberian-involucrarse-en-el-consejo-de-derechos-humanos</a>	<p>Por qué lxs feministas deberían involucrarse en el Consejo de Derechos Humanos 13 junio 2017</p> <p>AWID trabajará con asociadxs feministas, progresistas y defensorxs de derechos humanos para compartir información esencial, convocar a diálogos y eventos de la sociedad civil, e influenciar las negociaciones y los resultados de la sesión.</p>	ONG-Institucional	<p>lxs feministas</p> <p>asociadxs feministas, progresistas y defensorxs</p>
2	<a href="http://asociacionelfanal.org/apoya-la-campana-recogida-libros-lxs-jovenes-vicalvaro/">http://asociacionelfanal.org/apoya-la-campana-recogida-libros-lxs-jovenes-vicalvaro/</a>	<p>Ya comenzaron las clases! Y todavía hay chicos y chicas que no tienen libros de texto que necesitan...</p> <p>Si quieres colaborar solo tienes que escoger algún libro y llevarlo al Fanal.</p> <p>¡Ahora os toca a vosotrxs!</p> <p>Apoya la campaña de recogida de libros de lxs jóvenes de Vicálvaro</p>	ONG-Asociación El Fanal- Educativo	<p>Chicos y chicas</p> <p>vosotrxs</p> <p>lxs jóvenes</p>
3	<a href="https://sendabcn.com/el-miedo-como-ayudar-a-lxs-ninxs-a-afrontar-esta-emocion-en-tiempos-de-confinamiento/">https://sendabcn.com/el-miedo-como-ayudar-a-lxs-ninxs-a-afrontar-esta-emocion-en-tiempos-de-confinamiento/</a>	EL MIEDO. Cómo ayudar a lxs niñxs a afrontar esta emoción en tiempos de confinamiento.	Educativo Centro de acompañamiento familiar y educación viva Senda	lxs ninxs
4	<a href="https://tallerscoladevida.com/el-xiringuito-de-lxs-ninxs/">https://tallerscoladevida.com/el-xiringuito-de-lxs-ninxs/</a>	<p>El Xiringuito de lxs niñxs”</p> <p>“Evento inclusivo y participación comunitaria”</p>	Educativo Escuela de vida	lxs niñxs
5	<a href="https://vacka.es/entrevista-a-valerie-y-fabien-fundadores-de-nest-city-lab/">https://vacka.es/entrevista-a-valerie-y-fabien-fundadores-de-nest-city-lab/</a>	<p>Entrevista a lxs fundadorxs de NEST CITY LAB.</p> <p><u>Deja un comentario / Entrevistas /</u> Por Ana Luz</p>	Educativo Nest City Lab	Lxs fundadorxs
6	<a href="https://arainfo.org/ya-hay-fecha-para-el-juicio-a-lxs-11-del-tejado/">https://arainfo.org/ya-hay-fecha-para-el-juicio-a-lxs-11-del-tejado/</a>	Ya hay fecha para el juicio a "lxs 11 del tejado"	Periodístico AraInfo. Diario libre de Aragón.	lxs 11 del tejado"
7	<a href="https://www.dejovenesleganes.es/news/detail/dejovenes-psicologia-practicas-leganes-en-gb">https://www.dejovenesleganes.es/news/detail/dejovenes-psicologia-practicas-leganes-en-gb</a>	Despedida a lxs estudiantes en prácticas del Servicio Psicológico De jóvenes_en-gb	Institucional Ayudantamiento Leganés	lxs estudiantes
8	<a href="https://www.pagina12.com.ar/248615-lenguaje-inclusivo-ustedes-nosotxs-y-lxs-otrxs">https://www.pagina12.com.ar/248615-lenguaje-inclusivo-ustedes-nosotxs-y-lxs-otrxs</a>	<p>Debatiendo la corrección política: con la buena voluntad no alcanza</p> <p>Lenguaje inclusivo: Ustedes, nosotxs y</p>	Periodístico Página 12	Ustedes, nosotrxs y lxs otrxs

		Lxs otrxs	Buenos Aires Argentina	
9	<a href="https://www.pagina12.com.ar/278739-lxs-chicxs-del-pueblo-o-la-epopeya-de-la-ternura">https://www.pagina12.com.ar/278739-lxs-chicxs-del-pueblo-o-la-epopeya-de-la-ternura</a>	Lxs Chicxs del pueblo o la epopeya de la ternura <b>Por Claudia Bernazza</b>	Periodístico Página 12 Buenos Aires Argentina	Lxs Chicxs
10	<a href="https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/informeadol-escentes.pdf">https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/informeadol-escentes.pdf</a>	Día de lxs enamoradxs, un flechazo por la igualdad. Deconstruyendo la violencia de género en la adolescencia.	Observatorio Nacional de la Violencia contra las Mujeres	Lxs enamoradxs
11	<a href="https://www.tiempoar.com.ar/nota/lxs-que-ponen-el-cuerpo-para-que-nos-vean">https://www.tiempoar.com.ar/nota/lxs-que-ponen-el-cuerpo-para-que-nos-vean</a>	Lxs que ponen el cuerpo para que nos vean	Periodístico Tiempo Argentino	Lxs
12	<a href="http://noticias.unsam.edu.ar/2020/08/19/arquitectura-unsam-conoce-a-los-tres-primexs-egresadxs/">http://noticias.unsam.edu.ar/2020/08/19/arquitectura-unsam-conoce-a-los-tres-primexs-egresadxs/</a>	<b>Arquitectura UNSAM: ;conocé a lxs tres primeros egresadxs!</b>	Educativo Noticias UNSAM Buenos Aires Argentina	Lxs.. Egresadxs
13	<a href="https://mst.org.ar/2020/07/22/lxs-precarizadxs-nos-preguntamos/">https://mst.org.ar/2020/07/22/lxs-precarizadxs-nos-preguntamos/</a>	Lxs precarizadxs nos preguntamos	Institucional Política Página de Movimiento Socialista de los trabajadores Argentina	Lxs precarizadxs
14	<a href="https://www.pagina12.com.ar/tags/32370-lxs-rusxs-hijxs-de-putx">https://www.pagina12.com.ar/tags/32370-lxs-rusxs-hijxs-de-putx</a>	Lxa Rusxs Hijx de Putx	Periodístico Página 12 Buenos Aires.Argentina	Lxa Rusxs Hijx de Putx
15	<a href="http://revistabordes.com.ar/wp-content/uploads/2018/12/9_Quienes-protegen-educacion.pdf">http://revistabordes.com.ar/wp-content/uploads/2018/12/9_Quienes-protegen-educacion.pdf</a>	¿Quiénes protegen la educación de lxs niñxs?	Educativo. Bordes. Revista de Política, Derecho y Sociedad.	Lxs niñxs
16	<a href="https://atepba.org.ar/nota/19157/de-isasi-es-necesario-que-lxs-municipales-sean-incluidos-en-la-bonificaci">https://atepba.org.ar/nota/19157/de-isasi-es-necesario-que-lxs-municipales-sean-incluidos-en-la-bonificaci</a>	De Isasi: “Es necesario que lxs municipales sean incluidos en la bonificación por tarea esencial”	Institucional ATE Provincia de Buenos Aires. Argentina	Lxs municipales
17	<a href="https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3537339">https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3537339</a>	La Temática de lxs Intersex desde una Perspectiva Jurídica: Lineamientos para una Reparación Integral	Educativo USFQ Law Review	Lxs intersex
18	<a href="https://xumek.org.ar/8-de-noviembre-dia-nacional-de-lxs-afroargentinxs/">https://xumek.org.ar/8-de-noviembre-dia-nacional-de-lxs-afroargentinxs/</a>	8 de noviembre: Día nacional de lxs afroargentinxs	Institucional Xumex Asociación para la promoción y protección de los derechos	Lxs Afroargentinxs

			humanos	
--	--	--	---------	--

Encontramos las siguientes opciones realizadas de manera efectiva en los discursos:

- 1) sólo la “x” en lugar de “o”, “a” y “e”
- 2) “x” en combinación con las otras tres posibilidades.

En el siguiente cuadro podemos ver qué resultados obtuvimos (el número remite a la tabla para ver el ejemplo; la “c” a que la “x” aparece en combinación con algunas de las otras opciones.

	Opción	x	x + (a) +(o) + (e)
1	lxs feministas asociadxs feministas, progresistas y defensorxs		x + a
2	Chicos y chicas vosotrxs lxs jóvenes		o + a + o x x + e
3	lxs ninxs	x	
4	lxs niñxs	x	
5	Lxs fundadorxs	x	
6	lxs 11 del tejado"	x	
7	lxs estudiantes		x + e
8	Ustedes, nosotrxs y lxs otrxs		e +x
9	Lxs Chicxs	x	
10	Lxs enamoradxs	x	
11	Lxs	x	
12	Lxs Egresadxs	x	
13	Lxs precarizadxs	x	
14	Lxa Rusxs Hijx de Putx	x	
15	Lxs niñxs	x	
16	Lxs municipales		x + e

17	Lxs intersex	x	
18	Lxs Afroargentinxs	x	

La inscripción genérica aparece señalada en la siguiente tabla:

Género institucional	Género periodístico	Género educativo
1c,7c, 10, 13.16.18	2c,6c,8c,9,11,14	3,4,5,12,15,17

Algunas observaciones a partir de uso de los recursos:

- a) en el género educativo es donde el uso de la “x” no se combina con otras opciones. Es, en principio, un preciso recurso de escritura. Esto es simplemente ver la tendencia en un corpus específico.
- b) se evita el uso de la “e” cuando una clase de palabra podría confundirse por homofonía con otra (artículo por pronombre). Son los casos de “lxs” en 3 (“lxs” jóvenes por “les jóvenes”), en 7 (“lxs” estudiantes por “les estudiantes”), en 13 (“lxs” municipales por “les municipales”)
- c) en el resto, hay alternancia; eso demostraría un estado aún de indefinición, marca de un cambio en progreso.

A partir de lo dicho, una pregunta se impone: ¿tiene alguna funcionalidad el uso de la “x” (podríamos agregar y, por extensión, el de la “@”, aunque no hemos trabajado sobre ejemplos con ella)

Una es que dejan un testimonio en la escritura que no es posible de ser confundido con un “error” en el uso de la “e” en sus usos tradicionalmente establecidos. Si bien el argumento puede parecer ingenuo (de hecho, lo es), está llamada de atención refiere en

la realización oral a la “e”. Todos los ejemplos que hemos mostrados que aparecen con la “x” pueden reemplazarse con la “e” sin ningún problema de comprensión.

Otra posibilidad es la siguiente: quienes acuerdan con lo que supone el lenguaje inclusivo, más allá de su realización lingüística, entienden que la escritura es el medio de mostrar su posicionamiento; no lo usan en la oralidad por diversas razones, desde la dificultad que supone su implementación o a efectos fónicos que consideran no adecuados. O buscan otros recursos para evitar usar el masculino genérico o la no intención de adherir al binarismo tradicionalmente establecido.

El uso de la “x” nos permite también analizar una variación que altera la tradición e independiza la escritura de la oralidad. Esto nos permitiría pensar que habría una marca de inclusividad en el registro escrito que, tal vez, no aparezca reflejada en la oralidad de la misma manera. Podríamos aventurar un caso muy particular de diglosia (Schiffman, 1998) no entre lenguas diferentes ni entre variedades de una misma lengua sino entre dos registros de una misma lengua: la escritura y la oralidad: se escribe de una manera y se pronuncia de otra.

Se invertiría así el principio de que la escritura reproduce (con distintos grados de logro) la oralidad. Aquí la escritura guiaría a la oralidad en una orientación específica, la inclusiva. Pero es en la oralidad, en definitiva, en la que el sujeto debe definir eso que, en el escrito, en principio ya está definido. Toda “x” puede leerse como una “e” y también (con las relaciones pertinentes establecidas) como una “a” u “o”. La opción morfológica habilita la interpretación discursiva y permite posicionar al sujeto en el discurso que produce.

#### *4. Conclusiones:*

Si entendemos que una lengua construye lo que nosotros aceptamos, más allá del grado de conciencia que tengamos al respecto, como “la” realidad, somos sus agentes conformadores porque la usamos y es ese uso el que le da su marca interaccional, social, cultural, histórica e ideológica. Lo que ahora se ha popularizado con el sintagma “lenguaje inclusivo” no es sino una muestra más de ese dinamismo. Ningún dinamismo, que se expresa en variaciones en un momento determinado, que pueden o no transformarse en cambios de lo que la historia de la lengua da testimonio, puedan poner en riesgo la comprensión de una lengua; la razón es simple: si no se entiende, no se usa y si no se usa, se descarta.

Las motivaciones que lo impulsan y la paulatina incorporación que va teniendo en sectores privilegiados para instalar una variación y producir un cambio, es decir, los sectores más jóvenes de la sociedad lo separarían, en principio, de un moda pasajera. Pero sólo el uso, que no es sino la marca del tiempo tiene la decisión. Los lingüistas podemos y debemos analizar el fenómeno; describir sus características, explicar su funcionamiento e interpretar sus alcances. No es nuestra tarea evaluarlo. Si lo hacemos, estamos abusando de nuestro lugar profesional. Estaríamos produciendo, en términos de Lavandera, un tipo de discurso autoritario, del que, sin duda, debemos alejarnos.

## **Bibliografía**

Bajtin, M. 1954. El problema de los géneros discursivos. En *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI: .213-248

de Saussure, F. 2002. Escritos de lingüística general. Edición de S. Bouquet y Rudolf Engler. Barcelona, Gedisa, 2004.

Halliday, M.A.K. y Mathiessen, Ch. 1999. *Construing Experience Through Language*. London, Arnold.

Hasan, R. 1984. What kind of resource is language? En Webster, J. y Cioran C. 2019. *Describing Language. Form and Function. Collected Works of R. Hasan. Volume 5.* London, Equinox: 3-28

Lavandera, B. 1985. Hacia una tipología del discurso autoritario. Variación y significado. Y discurso, pp. 255-276. Buenos Aires: Paidós.

Lavandera, B. 1995. Los nuevos axiomas de la lingüística. Variación y significado. Y discurso, pp. 319-322. Buenos Aires: Paidós

Lavandera, B. 2014. Variación y significado. Y discurso. Buenos Aires: Paidós.

Menegotto, A., 2019. Morfología gramatical, territorio e identidad. *Cuadernos Semánticos I*, SEMA. Mar del Plata: 41-51

Sapir, E. 1929. The status of Linguistics as a Science. En 1985 Mandelbaun, D. (ed) *Selected Writings in Language, Culture and Personality.* Los Angeles, California University Press: 162-167.

Schiffman, Harold F. 1998. Diglossia as a Sociolinguistic Situation. *The Handbook of Sociolinguistics.* Coulmas, Florian (ed). Blackwell Publishing, Blackwell Reference Online. [http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9780631211938\\_chunk\\_g978063121193814](http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9780631211938_chunk_g978063121193814)

Whorf, B. L. 1940. Ciencia y lingüística. En 1956 Carroll, J. (ed.) *Lenguaje, pensamiento y realidad.* Barcelona, Barral, 1971: .241

Werner. O 2001. The Sapir-Whorf Hypothesis. En Mesthrie, Rajend (ed.) *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics.* Oxford, Elsevier, pp. 324-327.